

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Михайлова, Е.А. Ищенко

(Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия)

Иосиф Бродский в оценке современной американской и британской критики

Рассматривается феномен личности Иосифа Бродского в современной американской и британской критике. Известно, что автопереводы Бродского не были приняты многими англоязычными читателями и критиками, так как произошел информационный сбой в канале межкультурной коммуникации. Что касается поэзии Бродского, из всех аспектов русского стихотворения, оказался самым переводимым только повествовательный. Все скрытые значения в оригиналах выводятся на поверхность при переводе. Таким образом, перевод становится комментарием к оригиналу. И этот буквальный перевод разрушает метафорический строй стихотворений, так как в поэзии на первый план выходят ассоциативные связи слов, а не их прагматические значения. Поэтому, в переводах Бродский обращается к авторской метафоре, чем к метафоре языка.

Ключевые слова: Иосиф Бродский, перевод, повествование, поэзия, метафора.

12 ноября 2014 г.
